



фото Анавара ГАЛЛЕВА.

Леонид ВОЛОДАРСКИЙ:

щинах, при детях не употребит таких слов.

- Ваши коллеги часто считают иначе. Я тут смотрел фильм (причем на лицензионном видео), там woman переводили не иначе как «баба», а shit - как «срань господня!»

- Во-первых, насчет woman как «баба»: может быть, где-то есть такая стилистическая окраска, но я усомнюсь, потому что в английском языке имеются слова, и немало, которые действительно переводятся как «баба». Пример из австралийского: там woman - это «женщина», а «баба» будет sheila. А shit... Holy shit! действительно можно перевести как «срань господня!», но я опять против, потому что есть достаточное количество верующих людей - не надо оскорблять их чувства. И потом: вот француз в кафе случайно роняет сигарету и раздосадованно говорит: «Merde!» Все знают, что дословно merde переводится как «дерьмо». Так что ж, интеллигентный парижанин всякий раз, когда спотыкается, кричит «Дерьмо!»? Нет, в таком контексте это уже давным-давно звучит как наше «Зараза!»

- Кроме английского и французского, вы еще с каких языков переводите?

- С итальянского. Я вообще учу языки с четырех лет. У меня отец был профессиональным и очень хорошим преподавателем английского языка. И вот он через мое упрямство, нежелание - потому что я точно знал, что собак гонять и в футбол

ло западных фильмов. Если режиссер был уважаемый человек, ему привозили копию на студию, если менее уважаемый - сам ехал в Белые Столбы. Смотрели съемочные группы из чисто практических соображений: надо снять фильм про Англию, а настоящая Англия не светит, вот и смотрят кино, чтобы понять, как они там чай пьют, что носят... Потом на Западе появилось видео, и в конце 70-х в Москве замаячили видеомагнитофоны: тогда очень дорогая игрушка, но здесь богатые люди были всегда. Появился рынок. Начали искать переводчиков, ну а где их искать? Там же искать, где они и были.

- Вы оказались первым?

- Одним из. Еще был Андрей Гаврилов, был Леша Михалев, земля ему пухом, был Горчаков Васяка, Сережа Чуковский, мы все друг друга знали.

- Вы тогда не испугались, не думали, что с законом проблемы будут?

- Я ничего не думал, я пошел к адвокату. Адвокат никак не мог понять, что такое видеомагнитофон. Первые 20 минут беседы я вводил его в тайнства. После этого он - мне: «Статьи нет!» Я говорю: «Статья всегда есть. Нет такого варианта, чтоб статьи не было!» В общем, мы довольно долго обсуждали ситуацию, он с меня потом денег не взял, потому что сказал: «Ты меня просветил, какие тут деньги!» Тем не менее он сказал: «Тебе ничего не угрожает». Я - переводчик, я переводил.

Гонорары? Смешно это все было. Ну, может, не так смешно: хоромы

8 ФИЛЬМОВ, которые потрясли Леонида Володарского

1. «Однажды в Америке» (1983, реж. Серджо Леоне)
2. «Гибель богов» (1969, реж. Лукино Висконти)
3. «Конформист» (1970, реж. Бернардо Бертолуччи)
4. «Зеркало» (1974, реж. Андрей Тарковский)
5. «Мальтийский сокол» (1941, реж. Джон Хьюстон)
6. «Касабланка» (1942, реж. Майкл Кертиц)
7. «Смерть в Венеции» (1971, реж. Лукино Висконти)
8. «Буч Кэссиди и Санденс Кид» (1969, реж. Джордж Рой Хилл)

- Странно, что «Буч Кэссиди»? - Да! Ну а потом, Пол Ньюмен - это легенда, это очень значительный актер, значительный одним своим присутствием. Сейчас таких нет.

Я думал: хуже, чем в «Титанике», сыграть нельзя

- Полагаете, в современном кино звезд вообще нет?

- Ну, насчет звезд я поостерегусь.

Что такое звезда?

- Как Хамфри Богарт...

- Нет, сейчас таких нет! Другое дело, надо сделать оговорку: время рассудит. Ведь Хамфри Богарт поначалу был просто очень популярным, очень уважаемым актером, и только много лет спустя он стал легендой. Но этого звездного потенциала я ни

## Я про пиратов ничего не знал.

# Я переводчик, я переводил

Комс. крабба. - 1999. - 19 февр. - с. 10

Вот он - пионер пиратского видеоперевода в нашей стране. Живая легенда. Классик. Страна знает его не в лицо, а по голосу, как Левитана. Помните, эту гнусавинку, как будто на носу у него - прищепка. Леонид Володарский анекдот про «прищепку», конечно, знает и все-таки удивляется, когда я рассказываю, как в 88-м в мужском школьном туалете его «прищепка» («А это, чтоб не поймали, или у него голос такой, или он так стегается?») была одним из лейтмотивов тайных перекуров. «Тоже мне нашли культового персонажа!» И довольно смеется. Мы балдели от раскрепощенного языка «видаков», и каждый день кто-то заявлялся в школу с новым «загибом» из переводческого арсенала. Тут Володарский дает понять, что я его с кем-то путаю.

- Вот это нет: мат в переводе исключается. Всегда можно найти более мягкие выражения. Вероятно, где-то для усиления комического эффекта надо что-то сказать. Но это редчайшие случаи. Все остальное - непрофессионализм.

Из телевизионщиков я уважаю Доренко. Не люблю, но уважаю. Он - честный снайпер: ему платят, он стреляет. В отличие от остальных, которые просто берут свои виртуальные деньги.

Интеллигентный парижанин не кричит «Дерьмо!»

- А что же тогда переводчику делать? Ведь они, американцы, в кино ругаются. Или по их стандартам не ругаются?

- Ругаются.  
- А мы не будем?  
- А мы не будем.  
- А почему?  
- А потому что не надо. Потому что ни один нормальный человек в обществе, в компании, при жен-

играть гораздо интереснее, - усаживал меня учить язык.

Когда я начал переводить фильмы, то встал вопрос стили: не может американский гангстер говорить, как английский дворянин, а речь его обязательно надо передать. И вот это уже вопрос русского языка. Ты же переводишь на русский, и прежде всего надо его и знать. Все достигается только одним: книгами, в первую очередь чтением классики. Есть, конечно, люди, которые убеждают нас, что можно выучить язык по сне, научиться играть в теннис по переписке. Есть такие, как Илона Давыдова. Но в этой жизни все достигается только трудом. Пеле возьми: был бы он Пеле, если б не работал на тренировках до седьмого пота? Не был бы он Пеле, и пропали бы у него все его гениальные способности.

- А язык ведь меняется...

- Все меняется, безусловно! Но опять мой ответ будет: читайте книги. В данном случае - современную англоязычную литературу. Вот сейчас я зачитываюсь Джеймсом Элдрою - блестящий автор! Это по его книге поставили «Секреты Лос-Анджелеса», на удивление хороший фильм, жалко, что там всплыл «Титаник» и забрал все «Оскар». Ну и вот сейчас Элдрой написал потрясающую книгу «Американский таблоид» про семейку Кеннеди. Очень «черный» роман.

- Как вы пришли в пиратский бизнес?

- А я про этот бизнес ничего не знаю. У меня просто была своя функция: переводить. Правда, я с самого начала знал, чем это кончится. Что будет борьба с видеопиратством, что будут приняты законы по авторским правам.

Ночи в стиле Брежнева

- Во времена Леонида Ильича я переводил так называемые закрытые просмотры. В Доме кино, в Верховном суде, в прокуратуре, на «Мосфильме»... Элита ведь все смотрела, это в широкий прокат попадало ма-

Человек, который стоит слева на эскалаторе и не проходит, проявляет неуважение к другим. Сюда же я отношу употребление нецензурной брани в работе переводчиков.

каменные себе было построить нереально, а вот пожить на широкую ногу - пожалуйста! Ведь тогда на закрытых просмотрах платили 7 рублей 50 копеек за фильм длиной до двух часов и 10 р. за фильм длиннее двух часов. А за перевод видеофильма платили 25 р. Вот так 10 фильмов в месяц переведешь - и хорошо! В 1979-м обед на двоих в ресторане «Пекин» (причем обед - все как надо, с черной икрой, бутылкой шампанского и 300 г водки) стоил 27 рублей!

А про закон... Тогда могли сделать, что хотели, но это все под Богом ходим. А свидетелем я походил достаточно много. Я профессиональным свидетелем стал. Статью-то нашли. Тогда «пропаганды» еще не было, эту статью потом ввели. В начале было «Занятие незаконным промыслом». Вот по ней и сажали. А потом наступил период исторической растерянности - и понеслась душа в рай!

- Когда у вас появился первый видеомагнитофон?

- В 1980-м. Это был сундук! И он был катушечный. Кассетные появились позже. Потом наши выпустили «Электронику». Но, как выяснилось, «Электроника» всем хороша, кроме того, что не может быть использована.

- А порнофильмы доводилось переводить?

- Никогда. А что их переводить? Да и людей, с которыми я работал, это не интересовало. Это были люди, действительно интересующиеся лучшим западным кино.

- У вас есть любимые фильмы?

- Безусловно! Это Феллини почти весь, и еще...

в ком из современных актеров не вижу. Ну что Джонни Депп? Или ДиКаприо? Я когда посмотрел «Титаник», подумал: «Одно слава Богу, хуже уже, наверное, сыграть просто нельзя!» И потом выходит «Человек в железной маске», и я понимаю, что можно. Еще как можно! Какие они звезды; американские журналисты лет пятнадцать назад придумали термин brat pack (осмелюсь перевести как «пакет дитяток»). - Автор «Здравствуйте»: тогда одновременно появились все эти Эмилио Эстевесы, Чарли Шины, Томы Крузы. Ну вот они дитятки и есть. А последней звездой был, пожалуй, Клинт Иствуд, дай ему Бог здоровья! Звезды - это Хамфри Богарт, Кларк Гейбл... А вы видели фильмы с Николаем Крючковым?

- Я очень люблю Крючкова.

- Ну вот видите, уже хорошо. У нас-то были звезды по актерским данным ничуть не хуже. Но их не окружал антураж, сопровождавший голливудских знаменитостей.

- А из европейцев?

- Ален Делон. Но он еще и отличный бизнесмен. Если поднять огромную фильмографию Делона, там вы найдете много шедевров и ни одного плохого фильма. В отличие от Бельмондо, который часто снимался непонятно в чем.

Интересная работа - это хороший фильм

- Сейчас я работаю на НТВ+, пишу переводы фильмов, их отдают актерам, актеры озвучивают. Переводить хороший фильм - всегда интересно. Даже если он для переводчика прост и ничего в плане языка нового не представляет. Из последних, что делал для НТВ, - «Счастливого Рождества, мистер Лоренс» Нагисы Осимы, «Бассейн смерти» с Полом Ньюменом... Иногда, когда делаешь по несколько фильмов в день, тошнит от мысли, что надо переводить. Но потом все возвращается на круги своя: это моя работа.

Алексей ВАСИЛЬЕВ.